



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES

FICHA TÉCNICA

Autor: Lope de Vega, Félix (atribuido)

Título: *Loa entre un villano y una labradora (Fiesta primera del Santísimo Sacramento)*

Fecha: 1644

Editor: Mateo Orrego López (2024)

Fuente: Volumen impreso *Fiestas del Santísimo Sacramento*, publicado en 1644 (Zaragoza: Pedro Vergés), fols. 1r-2r. Disponible en [Biblioteca Digital de la Comunidad de Madrid](#), de donde se toma la imagen de portada.

Publicado en: Trabajo final de atestación para el seminario *Edición y anotación de textos literarios*, impartido por el Prof. Abraham Madroñal (BA Lengua, literatura y cultura hispánicas, Universidad de Ginebra).



Criterios de edición

La edición se realizó con los siguientes criterios:

1. Se actualizó la grafía.
2. Se actualizó la puntuación.
3. Las amalgamas se conservaron para mantener la fidelidad de lo pronunciado.
Ejemplo: dellas, así y deste
4. Las citas en latín fueron transcritas de manera idéntica con una propuesta de traducción en nota al pie.

FIESTA PRIMERA DEL SANTÍSIMO SACRAMENTO

Loa entre un Villano y una Labradora

Que siempre en los grandes días		perdiera, no era milagro,	10
sucedan casos extraños,		las alforjas ¹ o el capote ² ,	
o nunca dejara ayer		ni aun el jumento ³ entre tantos.	
la paz de mi humilde campo.		Mas que se me haya perdido	
Bien sé que siempre se pierde,	5	mi mujer, extraño caso,	
a los que van caminando,		solo en Madrid se perdiera	15
de la ropa o del vestido		una mujer de veinte años.	
por descuido o por cuidado.		Ahora bien, ¿qué puedo hacer	
Cuando en tan gran confusión		si la busco y no la hallo?	

¹ *Alforjas*: “Unas como bolsas grandes cuadradas de jerga o sayal, o tejidas de lana, hechas de una pieza con una abertura entre las dos por donde mete la cabeza el que las lleva, cayendo una sobre las espaldas, y la otra encima del pecho, trabadas con dos pedazos como fajas de la misma tela. Son muy usuales a todo género de caminantes y gente del campo, para llevar su ropa y cosas comestibles” (Autoridades).

² *Capote*: “Capa fuerte, hecha por lo regular de albornoz, barragán, carro de oro u otra tela doble, la cual sirve de abrigo, o para resistir al agua. Es de la misma hechura que la capa, y solo se diferencia en la manera del cuello, que por lo común es redondo” (Autoridades).

³ *Jumento*: “En su riguroso significado, es toda bestia de carga: y en el común modo de hablar se entiende el Asno” (Autoridades).

Cumpliré con mi conciencia con tres pregones o cuatro.	20	<i>Sale la Labradora</i> LABRADORA A la fe, topé con él; ¿a dónde os quedasteis, Sancho?	
Pero, si lo miro bien, que se pierda no me espanto, mirando tanta grandeza, tanta variedad mirando.		VILLANO Con buen achaque ⁵ venís,	45
Que oigo decir que es hermosa, más que por sí, por lo vario, la madre Naturaleza, ¿pues por qué la estoy culpando?	25	¿no os dije que de mi lado no os apartásedes?	
¡Oh generoso instrumento de varias cuerdas templado donde sirve de alma ⁴ un rey con su poderosa mano, en quien tan sabios ministros, sobre su dorado lazo, son cuerdas en que consiste	30	LABRADORA Vos tuvistes la culpa, cuando me dejastes, porque en fin estábades obligado	50
la vida de sus vasallos. ¿Quién supiera engrandecerte? mas, como rudo villano, quiero ilustrar mi bajeza de pensamientos más altos,	35	VILLANO Ya estaba determinado a pregonaros. ¿Qué habéis hecho?	55
lo que apenas ver merezco temerariamente alabo.	40	LABRADORA A la fe, no he dejado cosa que no lo haya visto. En mueso puebro ⁶ , colgamos	

⁴ *Servir de alma*: Expresión que puede significar servir con el corazón. En el *CORDE* se registra también el siguiente uso: “digo que el un pergamino *sirve de alma* del otro, y encajados se leerán”, en Cervantes Saavedra, Miguel de. (1613). *La ilustre fregona* [Novelas ejemplares]. Ed. de F. Sevilla Arroyo y A. R. Hazas; Centro de Estudios Cervantinos (Alcalá de Henares); 1994.

⁵ *Achaque*: “Excusa o pretexto” (Diccionario de la Lengua Española). También: “Vale tanto como enfermedad, indisposición, o vicio de la naturaleza” (Autoridades).

⁶ “*Mueso puebro*” por “nuestro pueblo”, construcción que busca imitar la forma de hablar de las personas del campo.

árboles, redes y flores,		que entonces iban cantando:	
y aquí telas y brocados ⁷ ,	60	<i>Pascual, ¿no me dirés vos</i>	
¡qué calles tan bien vestidas!		<i>aquello blanco qué sea?</i>	80
VILLANO		<i>Que a mí me parece oblea,</i>	
¡Por ventura ⁸ entre esos ramos		<i>y dice el cura que es Dios.</i>	
hay más almas que en las telas!		VILLANO	
LABRADORA		Mira, Teresa, ese pan	
Luego me fui paso a paso		le mira el entendimiento	
donde dicen que salía	65	con los ojos de la Fe.	85
la Procesión y, esperando,		LABRADORA	
veo venir la Tarasca ⁹		Ya sé que es Dios, porque luego	
perseguida de muchachos,		que el sacerdote le dice	
que dizque no es cosa viva,		las palabras, aunque veo	
son que unos hombres debajo	70	pan, no es pan, que es Dios.	
la llevan por donde quieren.		VILLANO	
VILLANO			En fin,
Ansí ¹⁰ va el mundo rodando,		¿qué viste más?	
porque como ella sombreros		LABRADORA	
se traga el tiempo los años.			Prosiguiendo 90
LABRADORA		la procesión, los gigantes	
Luego vi, Sancho, unos niños	75	con dos cabezas salieron	
en camisa y coronados		por cima ¹¹ de los pendones.	
de flores, y esto aprendí,		Una vez me fui tras ellos,	

⁷ *Brocado*: “Tela tejida con seda, oro o plata, o con uno y otro, de que hay varios géneros: y el de mayor precio y estimación es el que se llama de tres altos, porque sobre el fondo se realza el hilo de la plata, oro, o seda escarchado, o briscado en flores, y dibujos” (Autoridades).

⁸ *Por ventura*: locución adverbial, “quizás” (Diccionario de la Lengua Española).

⁹ *Tarasca*: “Figura de sierpe, que sacan delante de la Procesión del Corpus, que representa místicamente el vencimiento glorioso de nuestro Señor Jesucristo por su sagrada Muerte, y Pasión del monstruoso Leviatán” (Autoridades).

¹⁰ Variante de *así*.

¹¹ Variante de *por encima*.

y a donde se vende el vino	95	VILLANO	
pararon, que el tabernero		Son, Teresa, los Consejos,	
David dizque se llamaba,		los sagrados Senadores,	115
y en viéndole se cayeron.		y los Cónsules supremos	
Tras los pendones y cruces,		de dos mundos de Felipe ¹⁸ .	
las sacras Órdenes veo,	100	LABRADORA	
y después la clerecía,		Los mundos no iban con ellos,	
y en colando de los cregos ¹² ,		más bien se echaba de ver	
con los carrillos ¹³ hinchados,		que eran sus almas y dueños.	120
soplando, unos hombres veo,		Luego debajo de un palio ¹⁹ ,	
pescuezos como de ganso,	105	cuyas varas me dijeron	
que dizque eran estromentos ¹⁴ .		traía el Corregidor,	
Con ellos vieras también		y el ilustre ayuntamiento.	
unos barbados de prieto ¹⁵ ,		Venía en un edificio	125
y otros sin pelo de barba		de oro y plata, descubierto,	
mosicando ¹⁶ el tanto negro ¹⁷ ,	110	en hombros de Sacerdotes	
que parecían Ángeles;		el pan que bajó del cielo.	
pero lo que vi tras ellos,		Y después de los que habían	
¿quién te lo podrías decir?		dicho la misa, un mancebo ²⁰ ,	130

¹² *Crego*: “Clérigo, cura” (Novísimo diccionario de la lengua castellana con la correspondencia catalana).

¹³ *Carrillo*: “La parte de la cara que ocupa desde debajo de los ojos a la barba, y desde la nariz a la oreja; y lo mismo que Mejilla” (Autoridades).

¹⁴ “*Estromentos*” por “instrumentos”.

¹⁵ *Prieto*: “que se aplica al color muy oscuro y que casi no se distingue del negro. Tórnase muchas veces por el mismo color negro” (Autoridades).

¹⁶ “Mosaicando” puede resultar del verbo “Mosicar”. A su vez, “Mosicar” puede ser una variación de “Musicar”: “Poner música a un texto para que pueda ser cantado” (Diccionario de la Lengua Española). En el *CORDE* se registra la siguiente expresión: “¡Bien solía yo mosicar n'el tiempo que Dios quería!”, en Vicente, Gil. (c.1525). *Tragicomedia de don Duardos*. Ed. de D. Alonso, CSIC (Madrid), 1942.

¹⁷ Aquí se produce el cambio de pronunciación de un canto original en latín, el *Tantum ergo*, que corresponde a las últimas dos estrofas del himno eucarístico *Pange lingua*. Un himno escrito por santo Tomás de Aquino, que, por lo general, se interpreta durante la adoración del Santísimo Sacramento.

¹⁸ Una expresión que puede hacer referencia a los territorios de Felipe IV en la península y en el continente americano.

¹⁹ *Palio*: “Lo mismo que Capa o balandrán” (Autoridades).

²⁰ *Mancebo*: “El mozo o joven que no pasa de treinta o cuarenta años” (Autoridades).

que dijeron que era el Rey,
 con otro a su lado izquierdo
 que llamaban el Enfante²¹,
 y dije (aunque hablando quedo):
Después de haber visto a Dios, 135
no hay más que ver que a los dos.

VILLANO

¿No viste luego también
 la venerable presencia
 del ilustre Presidente,
 cuyas virtudes y letras 140
 son de esta máquina polos,
 que con tal celo gobierna?
 ¿Y el ilustrísimo Nuncio²²
 del gran Pastor de la Iglesia,
 con los tres Embajadores, 145
 Francia, Alemania y Venecia?

LABRADORA

Todo lo vi, pero fue
 tanta la gente y la priesa²³,
 que nos daban unas lanzas
 con unos picos en ellas, 150

que fue milagro librarme.

VILLANO

Menos tu peligro fuera,
 a estar mirando conmigo
 la Serenísima Reina,
 Doña Isabel de Borbón²⁴, 155
 y un vivo clavel con ella
 del Príncipe Baltasar²⁵.
 Pues las damas no dijeras
 sino que a la tierra el cielo
 trasladaba sus estrellas. 160
 Es esta atención que digo,
 oigo unos hombres de letras,
 que trataban de los autos.

LABRADORA

¿Y qué son Autos?

VILLANO

Comedias

a honor y gloria del pan 165
 que tan devota celebra
 esta coronada Villa.
 Porque su alabanza sea

²¹ “*Enfante*” por “Infante”: “Hijo legítimo del rey no heredero directo del trono” (Diccionario de la Lengua Española).

²² *Nuncio*: “El que lleva aviso, noticia o encargo de un sujeto a otro, enviado a él a este efecto” (Autoridades).

²³ Variante de *prisa*.

²⁴ Isabel de Borbón (Fontainebleau, 22 de noviembre de 1602-Madrid, 6 de octubre de 1644) fue una princesa francesa, hija del rey Enrique IV de Francia y de su segunda esposa, María de Medici. Fue reina de España (de 1621 a 1644) y de Portugal (de 1621 a 1640), como la primera esposa y consorte del rey Felipe IV de España.

²⁵ Baltasar Carlos de Austria (Madrid, 17 de octubre de 1629-Zaragoza, 9 de octubre de 1646) fue hijo del rey Felipe IV de España y de su primera esposa Isabel de Borbón. Fue el heredero de los reinos, estados y señoríos de la Corona Española hasta su muerte a causa de viruela a la edad de 17 años.

confusión de la herejía
y gloria de la fe nuestra, 170
todos de historias divinas.

Y luego dijeron que era
de cuatro ingenios lo escrito,
de dos Autores la fiesta:
Es el Nombre de Jesús 175
uno de los tres, pues llegas
a tiempo que puedas verle,
vamos a verle Teresa.
Pero no te has de perder.

LABRADORA

Vamos, y pues cielo y tierra 180
al sacro Nombre se humilla,
y el mismo infierno tiembla.

Quítate la caperuza²⁶,
y, al uso de nuestra aldea,
haréle yo la medida 185
y tú le harás reverencia.

²⁶ *Caperuza*: “Cobertura de la cabeza, o bonete, que remata en punta inclinada hacia atrás” (Autoridades).